

## БЕЛОРУССКО-РУССКОЕ ДВУЯЗЫЧИЕ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ

Вклад белорусского языка в сокровищницу русского литературного языка огромен и бесспорен. Еще в 1871 г. этнограф П. А. Бессонов отмечал, что белорусский язык, в XVI—XVII вв. ставший языком всей Западной Руси, вошел весьма важным ингредиентом в великорусскую литературу<sup>86</sup>.

Академик В. В. Виноградов считал, что для истории русского языка его живая связь с языками украинским и белорусским была в высшей степени плодотворной.

---

<sup>85</sup> Михайловская Н. Г. О лексическом взаимодействии русского языка с национальными языками народов СССР (на материале советской литературы) // Известия АН СССР. Сер. лит. и языка. Т. 44. 1985. № 4. С. 291—300.

<sup>86</sup> Бессонов П. А. Белорусские песни с подробными объяснениями их творчества и языка, с очерками народного обряда, обычая и всего быта. М., 1871. С. IV—V.

Последние внесли свой вклад в словарную сокровищницу русского языка<sup>87</sup>.

Указывая на многообразие форм взаимовлияния восточнославянских языков, Ф. П. Филин утверждал, что в XVI—XVII вв. явно преобладало украинско-белорусское воздействие на русский литературный язык; в XIX же и XX ст. становится заметным русское воздействие на украинский и белорусский литературные языки<sup>88</sup>.

М. Г. Булахов, отмечая слабую изученность роли белорусского языка в развитии других славянских языков, в частности русского, украинского и польского, подчеркивал, что «правомерность постановки этого вопроса основывается на том, что белорусский литературный язык уже в XV—XVII вв. имел развитую систему стилей, а также богатую систему лексико-фразеологических средств, благодаря чему она оказывала заметное влияние на соседние славянские литературные языки»<sup>89</sup>.

Такого рода свидетельства могут быть умножены. Значение их заключается в том, что в них утверждается наличие влияния белорусского языка на русский и указывается на некоторые факторы языкового характера, определявшие такое влияние. Однако влияние старобелорусского языка на русский обуславливалось не только языковыми факторами, но в первую очередь причинами экстралингвистического плана. Важнейшие из их числа таковы: длительные экономические и политические связи между Польско-Литовским и Московским государствами, распространение в России белорусской литературы как в оригиналах, так и в переводах, приток в Москву белорусских мастеров, учителей, ученых, религиозных деятелей, хорошо владевших несколькими языками; переселение белорусского населения в Россию, в том числе и на восточные земли, в Сибирь, вследствие усиления феодального угнетения, национальных и религиозных гонений, экономического и политического упадка Речи Посполитой, военных столкновений между Россией и Польшей и др.<sup>90</sup>

<sup>87</sup> Виноградов В. В. Из истории русской литературной лексики: К вопросу об исторических связях русского, украинского и белорусского языков // Докл. и сообщения филол. фак. МГУ. М., 1947. Вып. III. С. 7.

<sup>88</sup> Филин Ф. П. Истоки и судьбы русского литературного языка. М., 1981. С. 171.

<sup>89</sup> Булахай М. Г. Аб лексічных сувязях рускай літаратурнай мовы з беларускай у XVI—XVIII стст. // Весці АН БССР. Сер. грамад. навук. 1961. № 3. С. 74.

<sup>90</sup> Абецедарский Л. С. Белорусы в Москве XVII в. Мн., 1957; Булахай М. Г. Аб лексічных сувязях рускай літаратурнай мовы з



Специфика белорусского влияния на русский язык в историческом развитии двух языков обуславливалась и наличием в истории белорусского литературного языка двух литературных языков, не связанных между собой отношениями преемственности: литературного языка XV—XVII вв. и нового литературного языка, зародившегося и сложившегося на народно-диалектной основе в период последнего столетия. Век XVIII и первая половина XIX были по известным причинам периодом упадка белорусской письменности. Наряду с этими процессами на всем протяжении существования белорусской народности, а затем нации функционировали диалектные формы белорусского общенародного языка в их непрерывном внутреннем развитии и контактах с говорами соседних славянских языков, включая русский. Диалектные контакты способствовали проникновению ряда белорусизмов в русские литературные произведения.

#### ДИАЛЕКТНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Хотя диалектное взаимовлияние белорусского и русского языков не может быть подвергнуто сомнению, восстановить полную его картину (в том числе влияние на язык художественных произведений) трудно. Предполагается, что оно затрагивало, в частности, такие древние микросистемы, как термины родства, ботаническая, бытовая лексика и др.<sup>91</sup> Особенно активно диалектное влияние осуществлялось в пограничных зонах. В XIV—XVIII вв. значительному белорусскому влиянию подвергались русские южноповолжские и другие юго-западные и западные говоры<sup>92</sup>.

Лексические и, возможно, иные элементы белорусского языка могли проникать в русскую диалектно-разговорную речь, а через нее в литературные произведения и в тех случаях, когда белорусский говор оказывался

беларускай у XVI—XVIII стст.; *Лешчанка Р. Ф.* Беларусы-перасяленцы ў Сібіры (канец XVI—XVII ст.) // *Весці АН БССР. Сер. грамад. навук.* 1982. № 5; и др. работы.

<sup>91</sup> *Пивторак Г. П.* Русско-белорусские языковые контакты на разных исторических этапах // *Русский язык в его связях с украинским и другими славянскими языками: Тез. докл. и сообщений.* Симферополь, 1973. С. 246.

<sup>92</sup> *Філін Ф. П.* Про походження російської, української, белоруської мов // *Мовознавство.* 1962. № 5. С. 12.